

УТВЕРЖДАЮ

Генеральный директор

ООО «ИПСЕН»

наименование должности руководителя



Зотова И.А.

подпись

расшифровка подписи

«22»

Мая

2024г.

ПОЛИТИКА

ОБРАБОТКИ И ЗАЩИТЫ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ ООО «ИПСЕН»

POLICY

FOR THE PROCESSING AND PROTECTION OF THE PERSONAL DATA IPSEN LLC

1. Общие положения

- 1.1. Настоящая Политика обработки и защиты персональных данных (далее – «**Политика**») оператора персональных данных – Общества с ограниченной ответственностью «ИПСЕН» (далее – «**Компания**»), место нахождения: Российская Федерация, 109147, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Таганский, ул. Таганская, д. 17-23, этаж 2, помещение I, комнаты 16, 18, 18а, 18б, 18в, 19-27, 30-36, 36а, 38, 39а, 39б, 39в, определяет основные принципы, порядок и условия обработки персональных данных (далее – «**ПДн**»), требования к защите ПДн, а также основные права и обязанности субъектов ПДн и оператора ПДн.
- 1.2. Настоящая Политика является основным руководящим локальным нормативным актом Компании, определяющим требования в отношении обработки и защиты ПДн.

2. Принципы обработки персональных данных

- 2.1. Обработка ПДн Компанией осуществляется в соответствии с

1. General provisions

- 1.1. This Policy for the processing and protection of personal data (the “**Policy**”) drafted by the personal data operator, i.e. Limited Liability Company IPSEN (the “**Company**”) at: Russia, 109147, Moscow, int. territ. city municipal district Taganskiy, Taganskaya street, 17-23, 2nd floor, office 1, rooms 16, 18, 18a, 18b, 18v, 19-27, 30-36, 36a, 38, 39a, 39b, 39v, defines the basic principles, procedure and conditions for processing personal data (the “**PD**”), the requirements for protecting the PD and the main rules and obligations of personal data subjects and of the PD operator.
- 1.2. This Policy is the Company’s principal internal guide that defines the requirements for processing and protecting the PD.

2. Principles of processing personal data

- 2.1. The Company processes the PD in

принципами:

- законности и справедливости целей и способов обработки ПДн;
- ограничения обработки ПДн достижением конкретных, заранее определенных и законных целей;
- недопущения объединения баз данных, содержащих ПДн, обработка которых осуществляется в целях, несовместимых между собой;
- соответствия объема и содержания обрабатываемых ПДн целям обработки ПДн;
- недопустимости обработки ПДн, которая может быть несовместима с целями сбора ПДн;
- обеспечения точности ПДн, их достаточности, а в необходимых случаях актуальности ПДн для целей их обработки;
- хранения ПДн в форме, позволяющей определить субъекта ПДн, не дольше, чем этого требуют цели обработки ПДн.

3. Цели обработки персональных данных

3.1. Компания осуществляет обработку ПДн в следующих целях:

- исполнения прав и обязанностей сторон трудовых отношений;
- информационного обеспечения трудовой деятельности работника;
- обеспечения организации и реализации единых внутригрупповых бизнес-процессов группы компаний ИПСЕН в отношении работников;
- организации маркетинговых и социальных активностей работников;
- рассмотрения возможности трудоустройства кандидатов;

accordance with the following principles:

- purposes and methods for processing the PD are legitimate and fair;
- processing of the PD is limited to achieving specific and lawful purposes set in advance;
- it is not permitted to combine the databases which contain the PD processed for mutually incompatible purposes;
- the volume and content of the processed PD correspond to the purposes for processing the PD;
- it is not permitted to process the PD where such processing is incompatible with the purposes for which the PD was collected;
- it must be ensured that the PD is accurate, sufficient and, where necessary, updated for the purposes of processing the PD;
- the PD is stored in a format allowing for a personal data subject to be determined but not for a longer period than required for the purposes of processing the PD.

3. Purposes of processing personal data

3.1. The Company processes the PD for the following purposes:

- to ensure performance of rights and obligations by the parties to employment relationships;
- to ensure information support of an employee's labour activity;
- to ensure that unified internal business processes are arranged and implemented with respect to employees within the IPSEN Group;
- to organize the employees' marketing and social activities;
- to consider the possibility of employment of candidates;

- осуществления и выполнения возложенных законодательством РФ и международными договорами РФ на работодателя функций, полномочий и обязанностей в отношении родственников работников;
- предоставления родственникам работников льгот и компенсаций;
- оформления миграционных и выездных документов для выезда за рубеж или въезда на территорию Российской Федерации, содействия в выполнении иных требований миграционного законодательства родственниками работников;
- связи в экстренных ситуациях с родственниками работников;
- организации корпоративных мероприятий в отношении родственников работников, включая предоставление подарков детям;
- осуществления и выполнения возложенных законодательством РФ и международными договорами РФ на оператора функций, полномочий и обязанностей в отношении лиц, входящих в органы управления, и лиц, устанавливающих (осуществляющих) контроль в отношении компании;
- взаимодействия в рамках группы компаний в отношении работников группы компаний;
- заключения, изменения (в том числе продления) и исполнения договоров с клиентами и контрагентами – юридическими лицами;
- ведения переговоров, заключения и исполнения договоров с контрагентами – физическими лицами;
- коммуникации и взаимодействия с субъектом персональных данных, являющимся медицинским специалистом;
- организации и/или проведения научных мероприятий, информационных мероприятий ИПСЕН, семинаров, лекций,
- to perform the functions and assume powers and obligations imposed on the employer with respect to the employees' relatives by Russian legislation and international treaties to which Russia is a party;
- to provide benefits and allowances, including insurance to the employees' relatives;
- to issue migration and travel documents to travel abroad or enter into the Russian Federation, assist the employees' relatives with fulfilling other requirements of migration legislation;
- to contact the employees' relatives in case of emergencies;
- to organize corporate events for the employees' relatives, including giving gifts to children;
- to perform the functions and assume powers and obligations imposed on the operator by Russian legislation and international treaties to which Russia is a party with respect to the persons who are members of the company's governing bodies and persons (entities) establishing (exercising) control over the company;
- to interact within the group of companies with respect to the employees of the group of companies;
- to conclude, amend (as well as extend) and perform contracts with clients and contracting parties that are legal entities;
- to negotiate, conclude and perform contracts with contracting parties that are individuals;
- to communicate and interact with the personal data subject who is a medical expert;
- to organize and/or hold scientific events, IPSEN information events, seminars, lectures, publication of articles and materials for healthcare professionals;

- публикации статей и материалов для специалистов здравоохранения;
- направления запросов о потенциальном сотрудничестве (услуги KOL) специалистам здравоохранения;
 - обеспечения (административной поддержки) заполнения и обработки запрашиваемых ИПСЕН документов специалистов здравоохранения;
 - взаимодействия с субъектом персональных данных по вопросам клинических исследований в отношении специалистов здравоохранения;
 - обработки запросов на предоставление медицинской информации в отношении специалистов здравоохранения;
 - взаимодействия с субъектом персональных данных по вопросам раскрытия информации о медицинских специалистах в соответствии с применимым законодательством и регулированием (включая саморегулирование), в том числе в соответствии с Кодексом надлежащей практики Ассоциации международных фармацевтических производителей (AIPM) в отношении специалистов здравоохранения;
 - формирования справочника врачей для размещения на соответствующем веб-сайте в отношении специалистов здравоохранения;
 - обработки обращений потребителей и репортеров;
 - исполнения требований мониторинга эффективности и безопасности лекарственных средств, в частности Фармаконадзора (в том числе по обработке обращений с информацией по безопасности продуктов, побочных действиях и нежелательных реакциях) в отношении потребителей и репортеров;
 - проведения мероприятий и обеспечения участия в них субъектов персональных данных в отношении посетителей мероприятий;
- to send requests for potential cooperation (KOL services) to healthcare professionals;
 - to provide (administrative support) filling and processing of healthcare professionals' documents requested by IPSEN;
 - to interact with the subject of personal data on issues of clinical trials with respect to healthcare professionals;
 - to process requests for the provision of medical information with respect to healthcare professionals;
 - to interact with the subject of personal data on the disclosure of information about medical professionals in accordance with applicable law and regulation (including self-regulation), including in accordance with the Code of Good Practice of the Association of International Pharmaceutical Manufacturers (AIPM) with respect to healthcare professionals;
 - to compile a physician directory to be posted on the relevant website with respect to healthcare professionals;
 - to handle consumer or reporter applications;
 - to comply with the requirements for monitoring efficiency and safety of medicines, specifically Pharmacovigilance requirements (including when complaints are handled regarding the safety of products, side-effects and adverse drug reaction) with respect to consumers and reporters;
 - to hold events and ensure that personal data subjects participate in such events with respect to visitors of events;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> – подготовки презентационных материалов для мероприятий; – осуществления и выполнения функций, полномочий и обязанностей, возложенных на оператора законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации в рамках мероприятий контроля; – Согласования, заключения и исполнения договоров внутригрупповой сервисной поддержки; – Коммуникация и взаимодействие с административным лицом – Предоставление функционала сайта и приложения в соответствии с условиями использования; – Осуществление и выполнение возложенных законодательством РФ и международными договорами РФ в отношении участников ДТП; – Участие в мероприятиях, проводимых благотворительными фондами; – Обеспечение общественной безопасности, предупреждения возможных противоправных действий в отношении работников и третьих лиц, находящихся на территории ИПСЕН, соблюдения прав и законных интересов субъектов персональных данных, однократно посещающих территорию ИПСЕН. | <ul style="list-style-type: none"> – preparation of presentation materials for events; – implementation and performance of the functions, powers and duties assigned to the operator by the legislation of the Russian Federation and international treaties of the Russian Federation as part of control measures; – Coordination, conclusion and execution of intra-group service support agreements; – Communication and interaction with an administrative person; – Provision of website and application functionality in accordance with the terms of use; – Implementation and fulfillment of the obligations imposed by the legislation of the Russian Federation and international treaties of the Russian Federation in relation to participants in an accident; – Participation in events held by charitable foundations; – Ensuring public safety, preventing possible illegal actions against employees and third parties located on the territory of IPSEN, respecting the rights and legitimate interests of personal data subjects who visit the territory of IPSEN once |
|---|--|

4. Правовые основания обработки персональных данных

4. Legal grounds for processing personal data

- | | |
|--|---|
| <p>4.1. Правовыми основаниями для обработки ПДн являются, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Гражданский кодекс Российской Федерации; – Трудовой кодекс Российской Федерации; – Налоговый кодекс Российской Федерации; | <p>4.1. The following, among others, constitute the legal grounds for processing the PD:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the Russian Civil Code; – the Russian Labour Code; – the Russian Tax Code; |
|--|---|

- Федеральный закон от 15.12.2001 № 167-ФЗ «Об обязательном пенсионном страховании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 24.07.1998 № 125-ФЗ «Об обязательном социальном страховании от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний»;
- Федеральный закон от 29.12.2006 № 255-ФЗ «Об обязательном социальном страховании на случай временной нетрудоспособности и в связи с материнством»;
- Федеральный закон от 25.04.2002 № 40-ФЗ «Об обязательном страховании гражданской ответственности владельцев транспортных средств»;
- Федеральный закон от 25.07.2002 № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 18.07.2006 № 109-ФЗ «О миграционном учете иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 06.04.2011 № 63-ФЗ «Об электронной подписи»;
- Федеральный закон от 01.04.1996 № 27-ФЗ «Об индивидуальном (персонифицированном) учете в системе обязательного пенсионного страхования»;
- Федеральный закон от 28.03.1998 № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе»;
- «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате» от 11.02.1993 № 4462-1;
- Закон РФ от 19.04.1991 № 1032-1 «О занятости населения в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 28.12.2013 № 426-ФЗ «О специальной оценке условий труда»;
- Federal Law No. 135-FZ “On compulsory pension insurance in the Russian Federation” dated 15 December 2001;
- Federal law No. 125-FZ “On compulsory social insurance against workplace accidents and occupational diseases” dated 24 July 1998;
- Federal Law “On compulsory social insurance against temporary incapacity for work and in connection with maternity leave” dated 29 December 2006;
- Federal Law No. 40-FZ "On Compulsory Insurance of Civil Liability of vehicle Owners" dated 25 April 2002;
- Federal Law No. 115-FZ “On the legal status of foreign nationals in the Russian Federation” dated 25 July 2002;
- Federal Law No. 109-FZ “On registering foreign nationals and stateless persons with migration authorities in the Russian Federation” dated 18 July 2006;
- Federal Law No. 174-FZ “On electronic signature” dated 6 April 2011;
- Federal Law No. 27-FZ “On individual (personified) record-keeping in the compulsory pension insurance system” dated 1 April 1996;
- Federal Law No. 53-FZ “On military duty and military service” dated 28 March 1998;
- No. 4462-1 “The Fundamental Principles of the Legislation of the Russian Federation on Notaries” dated 11 February 1993;
- Russian Law No. 1032-1 “On employment in the Russian Federation” dated 19 April 1991;
- Federal Law No. 426-FZ “On special assessment of working conditions” dated 28 December 2013;

- Федеральный закон от 12.04.2010 № 61-ФЗ «Об обращении лекарственных средств»;
- Закон РФ от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей»;
- Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»;
- Федеральный закон от 06.03.2006 № 35-ФЗ «О противодействии терроризму»;
- Федеральный закон от 08.02.1998 № 14-ФЗ "Об обществах с ограниченной ответственностью";
- Федеральный закон от 26.12.2008 № 294-ФЗ "О защите прав юридических лиц и индивидуальных предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора) и муниципального контроля";
- Федеральный закон от 31.07.2020 № 248-ФЗ "О государственном контроле (надзоре) и муниципальном контроле в Российской Федерации";
- Приказ Росздравнадзора от 15.02.2017 № 1071 "Об утверждении Порядка осуществления фармаконадзора";
- Устав Компании;
- Договоры, заключаемые между Компанией и ее контрагентами;
- Договор, выгодоприобретателем по которому является субъект персональных данных;
- Договоры, заключаемые с субъектами ПДн;
- Соглашения субъектов ПДн на обработку ПДн работников, кандидатов, рекомендатели кандидатов,
- Federal Law No. 61-FZ "On the circulation of medicines" dated 12 April 2010;
- Russian Law No. 2300-1 "On the protection of consumer rights" dated 7 February 1992;
- Russian Federal Law No. 181-FZ "On social protection of disabled persons in the Russian Federation" of 24 November 1995;
- Federal Law No. 115-FZ of 7 August 2001 "On combating legalisation (laundering) of illegally gained income and financing of terrorism";
- Federal Law No. 35-FZ "On Countering Terrorism" dated 06 March 2006;
- Federal Law No. 14-FZ dated 08.02.1998 "On Limited Liability Companies";
- Federal Law No. 294-FZ of December 26, 2008 "On the Protection of the Rights of Legal Entities and Individual Entrepreneurs in the Exercise of State Control (Supervision) and Municipal Control";
- Federal Law No. 248-FZ of July 31, 2020 "On State Control (Supervision) and Municipal Control in the Russian Federation";
- Order of Roszdravnadzor No. 1071 dated February 15, 2017 "On approval of the Procedure for the implementation of pharmacovigilance";
- the Company's charter;
- Contracts concluded between the Company and its contracting parties;
- An agreement, the beneficiary of which is the subject of personal data;
- Contracts concluded with personal data subjects;
- Consents of personal data subjects for processing of personal data of employees, candidates, candidates recommenders,

родственников работников, работников группы компаний, представителей клиентов и контрагентов – юридических лиц, исполнители по договорам, специалистов здравоохранения, потребителей и репортеров, пациенты (потребители), посетителей мероприятий, представители государственных и муниципальных органов, физические лица, чьи данные Компания обрабатывает в рамках внутригрупповой сервисной поддержки Казахстана.

5. Обрабатываемые персональные данные

5.1. В Компании обработка ПДн осуществляется в отношении следующих категорий субъектов ПДн:

- работников;
- кандидатов;
- рекомендатели кандидатов;
- родственников работников;
- лиц, входящих в органы управления, и лиц, устанавливающих (осуществляющих) контроль в отношении компании;
- работников группы компаний;
- представителей клиентов и контрагентов – юридических лиц;
- контрагентов – физических лиц;
- исполнители по договорам;
- специалистов здравоохранения;
- потребителей и репортеров;
- пациенты (потребители);
- посетителей мероприятий;
- представители государственных и муниципальных органов;
- Административные лица;

relatives of employees, employees of the group of companies, representatives of clients and contracting parties that are legal entities, executors under contracts, healthcare professionals, patients (consumers), patients (consumers), visitors of events, representatives of state and municipal bodies, individuals whose data the Company processes as part of the intra-group service support of Kazakhstan.

5. Personal data being processed

5.1. The Company processes the PD with respect to the following personal data subjects:

- employees;
- candidates;
- candidates recommenders;
- relatives of employees;
- persons that are members of management bodies and persons establishing (exercising) control over the company;
- employees of the group of companies;
- representatives of clients and contracting parties that are legal entities;
- contracting parties that are individuals;
- executors under contracts;
- healthcare professionals;
- consumers and reporters;
- patients (consumers);
- visitors of events;
- representatives of state and municipal bodies;
- administrative persons;

- физические лица, чьи данные Компания обрабатывает в рамках внутригрупповой сервисной поддержки Казахстана;
 - Пользователи интернет-сайтов, администрируемых Компанией;
 - Участники ДТП;
 - Подопечные благотворительного фонда;
 - Посетители.
- individuals whose data the Company processes as part of the intra-group service support of Kazakhstan;
 - Users of Internet sites administered by the Company;
 - Participants of the accident;
 - Wards of the charitable foundation;
 - Visitors;
- 5.2. Содержание и объем ПДн каждой категории субъектов ПДн определяется необходимостью достижения конкретных целей их обработки, необходимостью Компании реализовать свои права и обязанности, а также права и обязанности соответствующего субъекта ПДн.
- 5.2. The content and volume of the PD of each of the categories of personal data subjects are determined by the need for achieving specific purposes of processing such PD, for the Company to implement its rights and obligations, and the rights and obligations of the corresponding personal data subject.

6. Порядок и условия обработки персональных данных

6. The procedure and conditions for processing personal data

- 6.1. Обработка Компанией ПДн осуществляется путем сбора, записи, систематизации, накопления, хранения, уточнения (обновления, изменения), извлечения, использования, передачи (распространения, предоставления, доступа), блокирования, удаления, уничтожения ПДн.
- 6.1. The Company processes the PD by collecting, recording, systematising, accumulating, storing, updating (renewing or modifying), retrieving, using, transferring (distributing, providing or accessing to), blocking, deleting or destroying the PD.
- 6.2. Обработка ПДн осуществляется путем смешанной (как автоматизированной, так и неавтоматизированной) обработки, в том числе с использованием внутренней корпоративной сети и сети Интернет.
- 6.2. PD is processed in a mixed manner (both automatically and not automatically), including with the use of an intranet and of the Internet.
- 6.3. Источником информации обо всех ПДн является непосредственно субъект ПДн. Если иное не установлено законодательством Российской Федерации, Компания вправе получать ПДн субъекта ПДн от третьих лиц, но субъект ПДн должен быть уведомлен об этом.
- 6.3. The source of all PD is a personal data subject. Unless otherwise stipulated by Russian legislation, the Company has the right to obtain the PD of a personal data subject from third parties; however, the personal data subject must be notified to that effect.
- 6.4. Компания может осуществлять передачу ПДн субъектов ПДн третьим лицам, включая трансграничную передачу ПДн на территории иностранных государств, в том числе, не обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов ПДн, при условии соблюдения требований,
- 6.4. The Company has the right to transfer PD of personal data subjects to third parties, including transfer of such PD across the border to foreign states, including to those that do not ensure adequate protection of rights of personal data subjects, provided that

предусмотренных законодательством Российской Федерации.

6.5. Компания вправе поручить обработку ПДн другому лицу с согласия соответствующего субъекта ПДн, если иное не предусмотрено федеральным законом, на основании заключаемого с этим лицом договора (поручения на обработку ПДн). Лицо, осуществляющее обработку ПДн по поручению, обязано соблюдать принципы и правила обработки ПДн, предусмотренные законодательством Российской Федерации, конфиденциальность ПДн, принимать необходимые меры, направленные на обеспечение выполнения обязанностей, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

6.6. В поручении на обработку ПДн Компанией указываются перечень ПДн, цели обработки и перечень действий (операций) с ПДн, которые могут быть совершены лицом, осуществляющим обработку ПДн по поручению, устанавливаются его обязанности по соблюдению конфиденциальности ПДн, требований, предусмотренных частью 5 статьи 18 и статьей 18.1 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» (далее – «**Закон о персональных данных**»), предоставлению документов и иной информации, подтверждающей принятие мер и соблюдение в целях исполнения поручения оператора требований, установленных в соответствии со статьей 6 Закона о персональных данных по запросу Компании в течение срока действия поручения, в том числе до обработки ПДн, по обеспечению безопасности ПДн при их обработке, а также требования к защите обрабатываемых ПДн в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе требование об уведомлении Компании о случаях, предусмотренных частью 3.1 статьи 21 Закона о персональных данных.

the conditions stipulated by Russian legislation have been met.

6.5. Unless otherwise stipulated by the federal law, the Company has the right to delegate processing of the PD to another person subject to the consent of the relevant personal data subject, under the contract (instruction to process the PD) concluded with such person. The person that processes the PD further to an instruction must comply with the principles and rules for processing PD as provided for by Russian legislation, keep the PD confidentiality and take required measures to ensure that the obligations stipulated by Russian legislation are met.

6.6. In the instruction to process the PD, the Company will indicate the list of PD, the purposes of the processing and the list of actions with the PD the person who processes the PD further to an instruction is entitled to perform. It will also establish the obligations of such person to keep the PD confidentiality, comply with the requirements stipulated by Article 18(5) and Article 18.1 of Federal Law No. 152-FZ of 27 July 2006 “On Personal Data” (hereinafter, the “**Personal Data Law**”), provide documents and other information that confirm taking measures and complying with the requirements stipulated by Article 6 of the Personal Data Law upon the Company’s request and during the term of the instruction (including the period before the PD processing) for the purposes of executing the operator’s instruction and ensure the safety of the PD during their processing, as well as the requirements for the protection of processed PD under Russian legislation, including the requirement to notify the Company of the events stipulated by Article 21(3.1) of the Personal Data Law.

- | | |
|--|--|
| <p>6.7. При обработке ПДн в Компании соблюдаются условия, обеспечивающие сохранность и конфиденциальность ПДн.</p> | <p>6.7. When it processes PD, the Company must comply with the conditions securing safety and confidentiality of the PD.</p> |
| <p>6.8. Компания предпринимает необходимые технические и организационные меры в соответствии с законодательством Российской Федерации в области ПДн с целью обеспечения их защиты от несанкционированного доступа, изменения, раскрытия или уничтожения.</p> | <p>6.8. The Company will undertake all necessary technical and organisational measures under Russian legislation in the area of PD in order to secure safety against unauthorised access, modification, disclosure or destruction.</p> |
| <p>6.9. Работники Компании, а также иные лица, получившие доступ к ПДн, принимают обязательства по обеспечению конфиденциальности обрабатываемых ПДн.</p> | <p>6.9. The Company's employees and other persons who were granted access to the PD will assume obligations to ensure confidentiality of the PD being processed.</p> |
| <p>6.10. Хранение ПДн осуществляется в форме, позволяющей идентифицировать субъекта ПДн, но не дольше, чем этого требуют цели их обработки, если иной срок не установлен законодательством Российской Федерации или договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн.</p> | <p>6.10. The PD should be stored in a form which allows the personal data subject to be identified, but not for a longer period than required for the purposes of processing the PD, unless another period is set by Russian legislation or a contract to or under which the personal data subject is a party, beneficiary or a guarantor.</p> |
| <p>6.11. Уничтожение ПДн производится после достижения целей их обработки, в случае утраты необходимости в достижении целей обработки или по окончании срока хранения ПДн, установленного федеральным законом или договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн.</p> | <p>6.11. The PD will be destroyed once the processing purposes have been achieved if such purposes are no longer needed to be achieved or after the PD storage period expired as set by the federal law or a contract to or under which the personal data subject is a party, beneficiary or a guarantor.</p> |
| <p>7. Актуализация, исправление и уничтожение персональных данных</p> | <p>7. Updating, correcting and destroying personal data</p> |
| <p>7.1. Компания предпринимает разумные меры для поддержания точности и актуальности обрабатываемых ПДн, а также их удаления в случаях, если они признаются устаревшими, недостоверными или излишними, либо если достигнуты цели их обработки.</p> | <p>7.1. The Company will undertake reasonable measures to maintain the PD accurate and updated and to delete it if the PD is recognised to be obsolete, inaccurate or redundant, or if the purposes of processing the PD have been achieved.</p> |
| <p>7.2. В случае обнаружения факта неточности ПДн или неправомерности их обработки, Компания обязана провести актуализацию или прекратить их обработку.</p> | <p>7.2. If it is discovered that the PD is inaccurate or its processing was illegal, the Company will have to update the PD or cease processing such PD.</p> |
| <p>7.3. Обработка ПДн прекращается Компанией в следующем порядке и сроки (если иное</p> | <p>7.3. The Company will cease to process the PD by the following procedure and within the</p> |

не предусмотрено законодательством Российской Федерации):

- при выявлении неправомерных действий с ПДн в срок, не превышающий трех рабочих дней с даты такого выявления, Компания устраняет допущенные нарушения. В случае невозможности устранения допущенных нарушений Компания в срок, не превышающий десяти рабочих дней с даты выявления неправомерности действий с ПДн, уничтожает ПДн. Об устранении допущенных нарушений или об уничтожении ПДн Компания уведомляет субъекта ПДн или его законного представителя, а в случае, если обращение или запрос были направлены в уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн, также этот орган;
 - при достижении цели обработки ПДн Компания прекращает обработку ПДн и уничтожает соответствующие ПДн в срок, не превышающий тридцати дней с даты достижения цели обработки ПДн;
 - при отзыве субъектом ПДн согласия на обработку своих ПДн Компания прекращает обработку ПДн и уничтожает (за исключением ПДн, которые хранятся в соответствии с действующим законодательством) ПДн в срок, не превышающий тридцати дней с даты поступления указанного отзыва;
 - при обращении субъекта ПДн к Компании с требованием о прекращении обработки ПДн, Компания прекращает обработку ПДн и уничтожает ПДн (за исключением ПДн, обработка которых может осуществляться без согласия субъекта ПДн, а именно в случаях, предусмотренных пунктами 2 - 11 части 1 статьи 6, частью 2 статьи 10 и частью 2 статьи 11 Закона о персональных данных) в срок, не превышающий десяти рабочих дней с даты получения соответствующего требования. Указанный срок может быть продлен, но не более чем на пять рабочих дней в случае направления Компанией в адрес субъекта ПДн мотивированного уведомления с указанием причин продления срока прекращения обработки и уничтожения ПДн.
- following timeframes (unless Russian legislation provides otherwise):
- if any unlawful actions with the PD are revealed, the Company will rectify the violations within the period not longer than 3 business days after such actions have been revealed. If the Company does not rectify the violations committed within the period not longer than 10 business days after the day when the illegal actions with the PD were revealed, it will destroy the PD. The Company will notify the personal data subject or his/her legal representative of the destruction of the PD, and, if an application or request was forwarded to a competent authority responsible for the protection of rights of personal data subjects, notify the competent authority as well;
 - once it achieves the purposes of processing the PD, the Company will cease processing and will destroy the relevant PD within the period not longer than 30 days once the purposes of processing the PD were achieved;
 - if a personal data subject revokes his/her consent to have his/her PD processed, the Company will cease processing the PD and destroy it (except for the PD that must be stored under effective legislation) within the period not longer than 30 days once the relevant revocation has been received.
 - if a personal data subject demands that the Company cease PD processing, the Company will cease processing and destroy the relevant PD (except for the PD that does not require the PD subject's consent for processing, namely in the events provided for by paragraphs 2-11 of Article 6(1), by Article 10(2) and Article 11(2) of the Personal Data Law) within the period not longer than ten business days once the relevant demand has been received. This timeframe can be extended but for no longer than five business days if the Company serves a motivated notice to the personal data subject, including the reasons for the extension of the term to cease PD processing and destroy such PD.

<p>7.4. В случае отсутствия возможности уничтожения ПДн в течение указанных сроков Компания осуществляет блокирование таких ПДн или обеспечивает их блокирование и затем обеспечивает уничтожение ПДн в срок не более чем шесть месяцев, если иной срок не установлен законодательством Российской Федерации.</p>	<p>7.4. If it proves to be impossible to destroy the PD within the above timeframes, the Company will block the PD or arrange for such PD to be blocked, and subsequently arrange for the PD to be destroyed within no less than 6 months, unless Russian legislation provides for a different term.</p>
<p>7.5. Уничтожение ПДн должно производиться способом, исключающим дальнейшую обработку таких ПДн.</p>	<p>7.5. The PD must be destroyed in a manner that rules out the possibility of such PD being subsequently processed.</p>
<p>8. Права и обязанности субъектов персональных данных</p>	<p>8. Rights and obligations of personal data subjects</p>
<p>8.1. Субъект ПДн имеет право на получение информации, касающейся обработки Компанией его ПДн, в том числе содержащей:</p> <ul style="list-style-type: none"> – подтверждение факта обработки ПДн; – правовые основания и цели обработки ПДн; – цели и применяемые Компанией способы обработки ПДн; – наименование и местонахождение Компании, сведения о лицах (за исключением работников Компании), которые имеют доступ к ПДн или которым могут быть раскрыты ПДн на основании договора с Компанией или на основании федерального закона; – перечень обрабатываемых ПДн субъекта ПДн, источник их получения, если иной порядок представления таких данных не предусмотрен федеральным законом; – сроки обработки ПДн, в том числе сроки их хранения; – порядок осуществления субъектом ПДн прав, предусмотренных законодательством в области ПДн; – информацию об осуществленной или о предполагаемой трансграничной передаче ПДн; 	<p>8.1. A personal data subject has a right to receive information concerning the processing of his/her PD by the Company, including the information containing:</p> <ul style="list-style-type: none"> – confirmation of the fact that the PD is processed; – the legal grounds and purposes for processing the PD; – the purposes and the methods the Company uses to process the PD; – the name and location of the Company, information about the persons (excluding the Company's employees) who have access to the PD or about the persons to whom the PD may be disclosed pursuant to a contract with the Company or pursuant to a federal law; – the list of PD processed relating to the personal data subject, and the source of the PD if a federal law does not stipulate a different procedure for providing such personal data; – the timeframes for processing the PD, including the storage time for it; – the procedure for the exercise of rights by the personal data subject as provided for by PD legislation; – information about the cross-border transfer of PD which has been performed or which is contemplated;

- наименование (фамилию, имя, отчество) и адрес лица, осуществляющего обработку ПДн по поручению Компании, если обработка поручена или будет поручена такому лицу;
 - информацию о способах исполнения Компанией обязанностей, установленных статьей 18.1 Закона о персональных данных;
 - иные сведения, предусмотренные законодательством в области ПДн.
- 8.2. Субъект ПДн вправе требовать от Компании уточнения его ПДн, их блокирования или уничтожения в случае, если ПДн являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав.
- 8.3. Если субъект ПДн считает, что Компания осуществляет обработку его ПДн с нарушением требований законодательства, субъект ПДн вправе обжаловать действия или бездействие Компании в уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн или в судебном порядке.
- 8.4. Право субъекта ПДн на доступ к его ПДн может быть ограничено в соответствии с федеральными законами Российской Федерации.
- 8.5. Субъект ПДн обязан:
- предоставлять Компании достоверные ПДн;
 - своевременно сообщать Компании об изменениях и дополнениях своих ПДн;
 - осуществлять свои права в соответствии с законом, иными нормативными правовыми актами и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн;
 - исполнять иные обязанности, предусмотренные законом, иными нормативными правовыми актами и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн.
- the full name and address of a person processing the PD at the Company's instruction if such person is/will be instructed to perform the processing;
 - information about the methods that the Company uses to perform the obligations stipulated by Article 18.1 of the Personal Data Law;
 - other information for which the PD legislation provides.
- 8.2. A data subject may demand that the Company adjust his or her personal data, block or destroy it if the personal data is incomplete, obsolete, inaccurate, was received unlawfully or is not necessary for the declared purpose of processing, and also take any measures provided for by legislation to protect his or her rights.
- 8.3. If a personal data subject believes that the Company processes his/her PD in violation of the legislation, the personal data subject is entitled to contest the Company's actions or inaction at the competent authority responsible for protecting the rights of personal data subjects or under a court procedure.
- 8.4. The personal data subject's right to access his/her PD can be limited in accordance with Russian federal laws.
- 8.5. A personal data subject is obliged:
- to provide to the Company accurate PD;
 - to promptly inform the Company of any changes or additions to his/her PD;
 - to exercise his/her rights in accordance with the law and other regulations and by-laws of the Company in the area of the processing and protection of PD;
 - to perform any other obligations as provided for by the law and other regulatory instruments, and under internal regulatory documents of the Company in the area of the processing and protection of PD.

9. Права и обязанности Компании

9.1. При осуществлении обработки ПДн Компания вправе:

- устанавливать правила обработки ПДн в Компании, вносить изменения и дополнения в локальные нормативные акты, самостоятельно в рамках требований законодательства разрабатывать и применять формы документов, необходимых для исполнения обязанностей оператора ПДн;
- осуществлять иные права, предусмотренные законом, иными нормативными правовыми актами и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн.

9.2. При осуществлении обработки ПДн Компания обязана:

- обеспечивать обработку ПДн исключительно в целях, для которых был осуществлен сбор ПДн;
- получать от субъекта ПДн согласие на обработку его ПДн, в том числе в письменной форме, в случаях, установленных законодательством, и разъяснять субъекту ПДн юридические последствия отказа дать согласие на их обработку;
- защищать ПДн от их неправомерного использования или утраты;
- изменять, обновлять и уточнять ПДн субъектов ПДн;
- уведомлять уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн об установлении факта неправомерной или случайной передачи (предоставления, распространения, доступа) ПДн, повлекшей нарушение прав субъектов ПДн, в сроки, установленные законодательством Российской Федерации;
- обеспечивать взаимодействие с государственной системой обнаружения, предупреждения и ликвидации последствий компьютерных атак на информационные ресурсы Российской Федерации, включая информирование уполномоченного органа в области обеспечения безопасности о компьютерных инцидентах, повлекших неправомерную передачу

9. Rights and obligations of the Company

9.1. When it processes the PD, the Company has the right to:

- within the framework of the statutory requirements, establish rules for the processing of PD in the Company, amend and supplement the regulations, draw up and implement by itself templates of documents required to perform the obligations of an PD operator;
- exercise any other rights as provided for by the law and other regulatory instruments, and under internal regulatory documents of the Company in the area of the processing and protection of PD.

9.2. When it processes the PD, the Company is obliged to:

- ensure processing of the PD solely for the purposes for which the PD was collected;
- obtain consent from a personal data subject to the processing of his/her PD, including in writing in cases established by legislation and clarify to the personal data subject the legal implications of his/her refusal to give consent to such processing;
- protect the PD from unlawful use or loss;
- amend, renew and update the PD of personal data subjects;
- notify the authorized body responsible for protecting personal data subjects' rights of any established fact when the PD were unlawfully or unintentionally transferred (provided, distributed or accessed), with such transfer leading to the violation of the rights of personal data subjects, within the timeframe stipulated by Russian legislation;
- ensure interaction with the state system for detecting, preventing and eliminating implications of computer attacks on Russian information resources, including informing the authorized body responsible for security about computer incidents as a result of which the PD were unlawfully transferred (provided, distributed or accessed), in

<p>(предоставление, распространение, доступ) ПДн в порядке, определенном уполномоченным органом в области обеспечения безопасности;</p>	<p>accordance with the procedure set by such authorized body responsible for security;</p>
<p>– исполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн.</p>	<p>– perform any other obligations as provided for by Russian legislation and internal regulatory documents of the Company in the area of the processing and protection of the PD.</p>
<p>10. Ответы на запросы субъектов персональных данных</p>	<p>10. Responses to the requests of personal data subjects</p>
<p>10.1. Компания предоставляет субъекту ПДн ответ на запрос о получении информации, касающейся обработки его ПДн, на основании соответствующего письменного заявления субъекта ПДн.</p>	<p>10.1. The Company will reply to the personal data subject to his/her inquiry regarding the information related to the processing of his/her PD based on the relevant written application of the personal data subject.</p>
<p>10.2. Адрес для обращений субъектов ПДн в Компанию по вопросам обработки ПДн:</p>	<p>10.2. Please find below the address for applications of personal data subjects for the Company regarding the processing of the PD:</p>
<p>– 109147, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Таганский, ул. Таганская, д. 17-23, этаж 2, помещение I, комнаты 16, 18, 18а, 18б, 18в, 19-27, 30-36, 36а, 38, 39а, 39б, 39в</p>	<p>– 109147, Moscow, int. territ. city municipal district Taganskiy, Taganskaya street, 17-23, 2nd floor, office 1, rooms 16, 18, 18a, 18b, 18v, 19-27, 30-36, 36a, 38, 39a, 39b, 39v</p>